

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет  
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

декан факультета



2021 г.

## Теория перевода

### рабочая программа дисциплины (модуля)

|                         |                                                                                                                                                                              |                            |  |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--|
| Закреплена за кафедрой  | <b>Мировых языков</b>                                                                                                                                                        |                            |  |
| Учебный план            | 45050153_21_1 пип_кит.plx<br>Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение<br>Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" |                            |  |
| Квалификация            | <b>специалист</b>                                                                                                                                                            |                            |  |
| Форма обучения          | <b>очная</b>                                                                                                                                                                 |                            |  |
| Общая трудоемкость      | <b>5 ЗЕТ</b>                                                                                                                                                                 |                            |  |
| Часов по учебному плану | 180                                                                                                                                                                          | Виды контроля в семестрах: |  |
| в том числе:            |                                                                                                                                                                              | экзамен 5                  |  |
| аудиторные занятия      | 64                                                                                                                                                                           | курсовая работа 5          |  |
| самостоятельная работа  | 78                                                                                                                                                                           |                            |  |
|                         | 35,7                                                                                                                                                                         |                            |  |

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на курсе>)             | 5 (3.1) |      | Итого |      |
|----------------------------------------------------|---------|------|-------|------|
| Неделя                                             | 15 2/6  |      |       |      |
| Вид занятий                                        | УП      | РП   | УП    | РП   |
| Лекции                                             | 32      | 32   | 32    | 32   |
| Практические                                       | 32      | 32   | 32    | 32   |
| Контактная работа в период теоретического обучения | 2       | 2    | 2     | 2    |
| Контактная работа в период экзаменационной сессии  | 0,3     | 0,3  | 0,3   | 0,3  |
| В том числе инт.                                   | 40      | 40   | 40    | 40   |
| Итого ауд.                                         | 64      | 64   | 64    | 64   |
| Контактная работа                                  | 66,3    | 66,3 | 66,3  | 66,3 |
| Сам. работа                                        | 78      | 78   | 78    | 78   |
| Часы на контроль                                   | 35,7    | 35,7 | 35,7  | 35,7 |
| Итого                                              | 180     | 180  | 180   | 180  |

Программу составил(и):

ст. преподаватель, Джумалиева Гулзат Сардарбековна \_\_\_\_\_

Рецензент(ы):

ст. преподаватель, Оюун Баярмагнай \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01  
Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

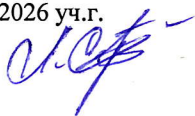
утвержденного учёным советом вуза от \_\_\_\_\_ протокол № \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 18.06.2021 г. № 5

Срок действия программы: 2021-2026 уч.г.

Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.



---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

\_\_30.08.2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_30.08.2022 г. № \_1  
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

\_\_30.08.2023 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_30.08.2023 г. № \_1  
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

\_\_30.08.2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_30.08.2024 г. № \_1  
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель УМС

\_\_30.08.2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Протокол от \_\_30.08.2025 г. № 1  
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.



**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

|     |                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 | Формирование у студентов представлений о теоретических основах перевода, о специфике перевода с китайского языка и на китайский язык, развитие компетенций анализа, интерпретации и оценки переводческих решений. |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

|                    |                                                                                                              |      |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Цикл (раздел) ООП: |                                                                                                              | Б1.О |
| 2.1                | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>                                                 |      |
| 2.1.1              | Практический курс первого иностранного языка                                                                 |      |
| 2.1.2              | Теоретическая фонетика первого иностранного языка                                                            |      |
| 2.1.3              | Практическая фонетика первого иностранного языка                                                             |      |
| 2.1.4              | Лексикология                                                                                                 |      |
| 2.2                | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |      |
| 2.2.1              | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка                                            |      |
| 2.2.2              | Практический курс перевода второго иностранного языка                                                        |      |
| 2.2.3              | Практический курс научного-технического перевода                                                             |      |
| 2.2.4              | Синхронный перевод и межкультурная коммуникация                                                              |      |
| 2.2.5              | Общественно-политический перевод                                                                             |      |
| 2.2.6              | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы                                     |      |
| 2.2.7              | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена                                                         |      |

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;**

**Знать:**

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | основные виды перевода (письменный, устный, машинный); базовые переводческие приемы и стратегии; общие требования к качеству перевода.                                                                                                                          |
| Уровень 2 | типологию переводческих стратегий в зависимости от жанра и цели текста; закономерности соответствий между китайским и русским языками при переводе; требования к адекватности, эквивалентности и нормам перевода.                                               |
| Уровень 3 | современные технологии перевода (CAT-инструменты, машинный перевод, постредактирование); специфику жанрово-стилистических трансформаций при межкультурной передаче культурных реалий; принципы нормирования, стандартизации и этики переводческой деятельности. |

**Уметь:**

|           |                                                                                                                                                                            |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | распознавать вид перевода и корректно соотносить с ним переводческие задачи; применять элементарные переводческие приемы на уровне слов и предложений.                     |
| Уровень 2 | использовать различные приемы и трансформации при переводе текстов средней сложности; выбирать оптимальную стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации.   |
| Уровень 3 | анализировать и оценивать качество перевода с точки зрения теории и практики; самостоятельно разрабатывать переводческие стратегии с учетом контекста и целевой аудитории. |

**Владеть:**

|           |                                                                                                                                                                                           |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | навыками базового перевода с китайского языка на русский и наоборот с опорой на шаблонные структуры; первичными навыками анализа перевода и выявления типичных ошибок.                    |
| Уровень 2 | устойчивыми навыками письменного и устного перевода текстов разных жанров (художественных, публицистических, деловых); приемами обеспечения переводческой эквивалентности и адекватности. |
| Уровень 3 | профессиональными навыками адекватного и стилистически точного перевода сложных текстов; инструментами рефлексии и самооценки переводческих решений на основе теоретических моделей.      |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|       |                                                                                                                 |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1   | <b>Знать:</b>                                                                                                   |
| 3.1.1 | основные понятия и термины теории перевода (эквивалентность, адекватность, трансформация, интерференция и др.); |
| 3.1.2 | виды и типы перевода (письменный, устный, специализированный, художественный и др.);                            |
| 3.1.3 | стратегические подходы к переводу и их применение в переводе с китайского языка;                                |



|            |                                                                                                                                |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1.4      | закономерности межъязыковой и межкультурной коммуникации, влияющие на процесс перевода;                                        |
| 3.1.5      | особенности лексики, грамматики и синтаксиса китайского языка, влияющие на перевод.                                            |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>                                                                                                                  |
| 3.2.1      | анализировать исходный текст с точки зрения жанра, стиля, коммуникативной задачи;                                              |
| 3.2.2      | выбирать адекватные переводческие стратегии и приемы с учетом особенностей китайского и русского языков;                       |
| 3.2.3      | осуществлять перевод текстов различных стилей и тематик с китайского языка и на китайский язык;                                |
| 3.2.4      | выявлять и устранять переводческие ошибки;                                                                                     |
| 3.2.5      | аргументировать собственные переводческие решения с позиции теоретических подходов.                                            |
| 3.2.6      |                                                                                                                                |
| <b>3.3</b> | <b>Владеть:</b>                                                                                                                |
| 3.3.1      | Владеть: практическими навыками перевода текстов с китайского и на китайский язык с учетом норм и стилистических особенностей; |
| 3.3.2      | навыками использования переводческих трансформаций и приемов адаптации текста;                                                 |
| 3.3.3      | навыками критического анализа и редактирования переводов;                                                                      |
| 3.3.4      | навыками работы с профессиональными инструментами переводчика (словари, справочники, САТ-инструменты);                         |
| 3.3.5      | навыками межкультурной интерпретации текста при переводе культурно маркированных единиц.                                       |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                       | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Инте ракт. | Пр. подг. | Примечание |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------|-------------|------------|------------|-----------|------------|
|             | <b>Раздел 1. Раздел 1. Введение в теорию перевода и переводоведение</b>         |                |       |             |            |            |           |            |
| 1.1         | Предмет, задачи и методы теории перевода. /Лек/                                 | 5              | 2     | ОПК-2       |            |            |           |            |
| 1.2         | Обзор переводческих школ и подходов (сравнительный анализ). /Пр/                | 5              | 2     | ОПК-2       |            | 2          |           |            |
| 1.3         | Обзор переводческих школ и подходов (сравнительный анализ). /Ср/                | 5              | 4     | ОПК-2       |            |            |           |            |
| 1.4         | История перевода и переводоведения: западные и китайские традиции. /Лек/        | 5              | 2     | ОПК-2       |            |            |           |            |
| 1.5         | Анализ перевода как вида межкузыковой коммуникации. /Пр/                        | 5              | 2     | ОПК-2       |            | 2          |           |            |
| 1.6         | Анализ перевода как вида межкузыковой коммуникации. /Ср/                        | 5              | 6     | ОПК-2       |            |            |           |            |
| 1.7         | Современные направления и школы переводоведения. /Лек/                          | 5              | 2     |             |            |            |           |            |
| 1.8         | Термины теории перевода и их применение на практике (на примерах текстов). /Пр/ | 5              | 2     |             |            | 2          |           |            |
| 1.9         | Термины теории перевода и их применение на практике (на примерах текстов). /Ср/ | 5              | 6     |             |            |            |           |            |
|             | <b>Раздел 2. Раздел 2. Перевод и языковая эквивалентность</b>                   |                |       |             |            |            |           |            |
| 2.1         | Понятие эквивалентности и адекватности перевода. /Лек/                          | 5              | 2     | ОПК-2       |            |            |           |            |
| 2.2         | Определение уровня эквивалентности в конкретных переводах. /Пр/                 | 5              | 2     | ОПК-2       |            | 2          |           |            |
| 2.3         | Определение уровня эквивалентности в конкретных переводах. /Ср/                 | 5              | 6     | ОПК-2       |            |            |           |            |

|      |                                                                                          |   |   |       |  |   |  |  |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|-------|--|---|--|--|
| 2.4  | Уровни эквивалентности: лексический, грамматический, текстовый. /Лек/                    | 5 | 2 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 2.5  | Перевод безэквивалентной лексики и культурных реалий. /Пр/                               | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 2.6  | Перевод безэквивалентной лексики и культурных реалий. /Ср/                               | 5 | 6 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 2.7  | Проблема безэквивалентной лексики и реалий при переводе с китайского языка. /Лек/        | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 2.8  | Упражнения по выявлению и устранению языковой интерференции. /Пр/                        | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 2.9  | Упражнения по выявлению и устранению языковой интерференции. /Ср/                        | 5 | 6 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 2.10 | Языковая интерференция и культурные барьеры в переводе. /Лек/                            | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 2.11 | Переводческое решение: адекватность vs эквивалентность (анализ кейсов). /Пр/             | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 2.12 | Переводческое решение: адекватность vs эквивалентность (анализ кейсов). /Ср/             | 5 | 6 | ОПК-2 |  |   |  |  |
|      | <b>Раздел 3. Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии</b>                       |   |   |       |  |   |  |  |
| 3.1  | Основные переводческие трансформации (замена, перестановка, добавление, опущение). /Лек/ | 5 | 2 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 3.2  | Применение переводческих трансформаций на примере предложений и текстов. /Пр/            | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 3.3  | Применение переводческих трансформаций на примере предложений и текстов. /Ср/            | 5 | 4 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 3.4  | Стратегии перевода: дословный, адаптивный, смысловой. /Лек/                              | 5 | 2 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 3.5  | Перевод синтаксически сложных фрагментов с китайского языка. /Пр/                        | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 3.6  | Перевод синтаксически сложных фрагментов с китайского языка. /Ср/                        | 5 | 4 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 3.7  | Особенности перевода китайских синтаксических структур. /Лек/                            | 5 | 2 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 3.8  | Сравнительный анализ переводов с разными стратегиями. /Пр/                               | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 3.9  | Сравнительный анализ переводов с разными стратегиями. /Ср/                               | 5 | 6 | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 3.10 | Сложности передачи грамматических конструкций китайского языка. /Лек/                    | 5 | 2 | ОПК-2 |  | 2 |  |  |



|      |                                                                                                     |   |     |       |  |   |  |  |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|-------|--|---|--|--|
| 3.11 | Практика адаптивного перевода китайского текста на русский язык.<br>/Пр/                            | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 3.12 | Практика адаптивного перевода китайского текста на русский язык.<br>/Ср/                            | 5 | 4   | ОПК-2 |  |   |  |  |
|      | <b>Раздел 4. Раздел 4. Перевод различных типов текста</b>                                           |   |     |       |  |   |  |  |
| 4.1  | Перевод художественного текста: стилистика, образность, метафора. /Лек/                             | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 4.2  | Перевод фрагментов художественных произведений (анализ образности). /Пр/                            | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 4.3  | Перевод фрагментов художественных произведений (анализ образности). /Ср/                            | 5 | 4   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 4.4  | Перевод официально-деловых и публицистических текстов. /Лек/                                        | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 4.5  | Перевод деловых писем и официальных документов с китайского. /Пр/                                   | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 4.6  | Перевод деловых писем и официальных документов с китайского. /Ср/                                   | 5 | 6   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 4.7  | Перевод научно-технической и справочной литературы. /Лек/                                           | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 4.8  | Перевод аннотаций, статей и технических инструкций. /Пр/                                            | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 4.9  | Перевод аннотаций, статей и технических инструкций. /Ср/                                            | 5 | 6   | ОПК-2 |  |   |  |  |
|      | <b>Раздел 5. Раздел 5. Современные технологии и профессиональная деятельность переводчика</b>       |   |     |       |  |   |  |  |
| 5.1  | Использование САТ-технологий (Trados, MemoQ и др.) в переводе. /Лек/                                | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 5.2  | Работа с переводческими программами и корпусами (примеры, тренажеры). /Пр/                          | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 5.3  | Работа с переводческими программами и корпусами (примеры, тренажеры). /Ср/                          | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 5.4  | Этика и профессиональные стандарты переводчика. Редактирование и постредактирование перевода. /Лек/ | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 5.5  | Коллективный анализ переводов с последующим редактированием. /Пр/                                   | 5 | 2   | ОПК-2 |  | 2 |  |  |
| 5.6  | Коллективный анализ переводов с последующим редактированием. /Ср/                                   | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 5.7  | Разделы 1-5 /КрТО/                                                                                  | 5 | 2   | ОПК-2 |  |   |  |  |
| 5.8  | Разделы 1-5 /КрЭк/                                                                                  | 5 | 0,3 | ОПК-2 |  |   |  |  |



|     |                       |   |      |       |                                |  |  |  |
|-----|-----------------------|---|------|-------|--------------------------------|--|--|--|
| 5.9 | Разделы 1-5 /Экзамен/ | 5 | 35,7 | ОПК-2 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5 |  |  |  |
|-----|-----------------------|---|------|-------|--------------------------------|--|--|--|

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

Раздел 1. Введение в теорию перевода и переводоведение

Что является предметом теории перевода?

Какие задачи решает теория перевода как научная дисциплина?

В чем заключается отличие переводоведения от практики перевода?

Какие существуют основные направления в переводоведении?

Назовите ключевых представителей советской школы переводоведения.

В чем суть лингвистического подхода к переводу?

Перечислите этапы развития теории перевода в Китае.

Что такое интерпретационный подход в переводоведении?

Каковы особенности коммуникативной модели перевода?

Какие дисциплины являются смежными с теорией перевода?

Раздел 2. Эквивалентность и адекватность

Дайте определение переводческой эквивалентности.

Какие уровни эквивалентности существуют?

Что понимается под адекватностью перевода?

Чем эквивалентность отличается от адекватности?

Каковы критерии оценки эквивалентности перевода?

Что такое частичная эквивалентность? Приведите пример.

Какие существуют типы соответствий при переводе?

Что такое безэквивалентная лексика?

Какие существуют способы передачи безэквивалентной лексики?

Что такое лингвострановедческая адаптация?

Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии

Что понимается под переводческой трансформацией?

Назовите основные виды переводческих трансформаций.

Что такое грамматическая трансформация?

В чем суть лексико-семантической замены?

Что такое антонимический перевод?

Назовите особенности калькирования при переводе.

Перечислите стратегии перевода по классификации П. Ньюмарка.

Что такое адаптивный перевод?

Когда применяется стратегия генерализации?

В каких случаях необходима компенсация при переводе?

Раздел 4. Перевод различных типов текста

Чем художественный перевод отличается от технического?

Какие черты характерны для делового стиля в китайском языке?

Какие трудности возникают при переводе поэзии?

В чем особенность передачи метафор в художественном переводе?

Какие особенности имеет перевод газетных статей?

Что важно учитывать при переводе инструкций и технических описаний?

В чем специфика перевода диалогов в литературных текстах?

Какие задачи ставит перед собой переводчик научного текста?

Какие проблемы возникают при переводе с китайского на русский в официально-деловом стиле?

Что такое жанрово-стилистическая адекватность?

Раздел 5. Современные технологии и профессиональная деятельность переводчика

Что такое САТ-системы и для чего они используются?

Перечислите популярные программы для компьютерной поддержки перевода.

Что такое память перевода (Translation Memory)?

Какие функции выполняет глоссарий в САТ-программах?

В чем отличие машинного перевода от автоматизированного?

Что такое постредактирование и когда оно необходимо?

Назовите этические принципы деятельности переводчика.

В чем суть профессионального стандарта переводчика?

Какие нормы редактирования перевода приняты в профессиональной среде?

В чем заключается отличие работы переводчика и редактора перевода?

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

Раздел 1. Введение в теорию перевода

Задание 1:

Прочитайте фрагмент теоретического текста на русском и на китайском языках. Определите, какие переводческие подходы использованы (дословный, функционально-динамический, адаптивный и т.д.). Обоснуйте ваш выбор.

Задание 2:

Сравните два перевода одного и того же китайского текста. Определите различия в стратегиях и приемах перевода. Объясните, какой вариант является более адекватным и почему.

Раздел 2. Эквивалентность и адекватность

Задание 3:

Приведите по 2–3 примера на каждый уровень переводческой эквивалентности (лексический, грамматический, текстовый) на материале китайского и русского языков.

Задание 4:

Вам предложены предложения с безэквивалентной лексикой. Подберите адекватные способы перевода (транскрипция, калькирование, описательный перевод и др.) и обоснуйте выбор.

Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии

Задание 5:

Переведите 5–6 предложений с китайского языка на русский, применяя разные трансформации (перестановка, замена, добавление, опущение). Укажите, какие именно трансформации вы использовали и почему.

Задание 6:

Переведите текст в двух вариантах:

а) максимально дословно,

б) с применением коммуникативного подхода.

Сравните полученные варианты и сделайте вывод о целесообразности каждого.

Раздел 4. Перевод различных типов текста

Задание 7:

Переведите короткий художественный фрагмент (с элементами описания, диалога, метафоры). Обратите внимание на стилистическую окраску и экспрессию.

Задание 8:

Переведите деловой документ (уведомление, письмо, контрактный пункт) с китайского на русский. Соблюдайте требования жанра (лексика, стиль, структура). Обоснуйте ваши решения.

Раздел 5. Современные технологии и профессиональные аспекты

Задание 9:

Используя САТ-программу (на выбор), создайте базу терминов (гlossарий) по теме «образование/экономика/техника». Продемонстрируйте работу системы памяти перевода.

Задание 10:

Вам даны два машинных перевода одного текста. Отредактируйте их, добившись стилистической и смысловой точности. Обозначьте и прокомментируйте все внесенные правки.

Для уровня: ВЛАДЕТЬ НАВЫКАМИ

Проверка сформированности устойчивых практических действий и профессионального мышления переводчика

Выполнение письменного перевода китайского текста средней сложности с последующим комментированием приемов и трансформаций.

Перевод культурно-насыщенного текста с безэквивалентной лексикой (например, новостная заметка или эссе) с пояснением принятых решений.

Коллективная работа над редактированием перевода студенческого текста: обсуждение ошибок, улучшение стиля, обоснование изменений.

Устный последовательный перевод монолога (записанного или живого) с китайского на русский.

Презентация переводческого проекта с использованием САТ-средств, терминологических баз и собственной стратегии перевода.

## 5.2. Темы курсовых работ (проектов)

### I. Теоретико-переводоведческие темы

Сравнительный анализ стратегий перевода с китайского языка на русский: дословный и адаптивный подход

Проблема эквивалентности в китайско-русском переводе

Лексико-семантические трудности при переводе китайских многозначных слов

Фразеологизмы в китайском языке и особенности их перевода на русский

Перевод неологизмов и интернет-сленга с китайского языка

Концепт «лица» (面子) в китайской культуре и его передача в переводе

Особенности перевода китайских идиом (成语) и крылатых выражений

Специфика перевода вежливых формул в официальной китайской переписке

Аспекты перевода китайских грамматических конструкций в художественных текстах

Сравнение способов перевода частиц 了, 过, 着 на русский язык

### II. Стилистика и жанровый перевод

Особенности перевода художественной прозы с китайского языка

Перевод поэзии с китайского: передача образности и ритма

Сложности перевода китайских публицистических текстов



Перевод политических текстов на китайском языке: задачи и риски  
 Лексико-стилистические особенности перевода китайских новостей  
 Особенности перевода китайской детской литературы  
 Перевод китайской научно-технической документации  
 Специфика перевода китайских юридических текстов  
 Перевод рекламы с китайского: стратегии адаптации к русскоязычному рынку  
 Перевод субтитров китайских фильмов: культурные барьеры и адаптация  
 III. Практика и технологии перевода  
 Использование САТ-технологий при переводе китайских текстов  
 Преимущества и ограничения машинного перевода с китайского языка  
 Анализ переводов китайских текстов, выполненных с помощью нейросетей (ChatGPT, DeepL и др.)  
 Проблемы постредактирования машинного перевода с китайского  
 Роль предредакторского анализа при переводе китайских текстов  
 IV. Перевод и межкультурная коммуникация  
 Межкультурные барьеры в китайско-русском переводе  
 Культурно обусловленные реалии и их передача в переводе с китайского  
 Сравнительный анализ китайского и русского речевого этикета  
 Особенности перевода китайских национальных праздников и традиций  
 Перевод как инструмент кросскультурного диалога между Китаем и странами СНГ

### 5.3. Фонд оценочных средств

ПЕРЕВОД ТЕКСТА. Примерные тексты для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 5

#### 1. Художественный текст (новелла)

В одном тихом городке, в котором жил старик. Он каждое утро всегда сидел на скамейке перед домом, в руках держа книгу, которую он читал. Дети в округе любили сидеть рядом с ним, слушая его рассказы о далеких временах. Он говорил, что когда-то он был в далеком Востоке, путешествуя, видел пустыни и горы, видел рыбаков на берегу. Его рассказы были как ветер, который приносит детей к одному и тому же чудному месту. И все это, все это было в той старой книге.....

#### 2. Научный текст (лингвистика)

Язык — это сложная система знаков, которая не только используется для обмена информацией, но и отражает способ мышления человека. В последние годы, когда изучается сравнительная лингвистика, достигнуты значительные успехи. Например, китайский и английский языки в лингвистической области являются важными направлениями, особенно в области когнитивной лингвистики, семантики и синтаксиса. Исследования показывают, что китайский язык более склонен к использованию образных и целостных выражений, тогда как английский язык подчеркивает линейность и логическую связь. Эти различия имеют важное значение для лингвистического образования и практики перевода.

#### 3. Официально-деловой текст (отчет о работе)

Уважаемые акционеры:

Спасибо вам за доверие и поддержку нашей компании в течение прошлого года. В 2024 году, в условиях глобальной экономической неопределенности, мы сохранили стабильный рост, достигнув операционного дохода в 52 млрд юаней, что на 6,8% больше, чем в прошлом году. В этом году мы сосредоточились на развитии интеллектуального производства и возобновляемых источников энергии. В 2025 году мы продолжим придерживаться философии «инновации, сотрудничества и устойчивого развития», чтобы создать большую ценность для клиентов и общества.

#### 4. Культурный текст (чайная культура)

Китайская чайная культура имеет тысячелетнюю историю. Чай — это не только напиток, но и важный мостик для общения и воспитания. В Китае чай был наделен богатой культурной глубиной. Независимо от того, является ли это повседневным «чайным гостеприимством» или традиционным «чайным церемониалом», чай всегда играет важную роль. В разных регионах есть разные способы пить чай, например, ранний чай в Гуандуне, пуэр в Юньнани и лунгчун в Ханчжоу. В последние годы китайская чайная культура постепенно выходит за пределы страны, становясь важным символом китайской культуры.

#### 5. Технический текст (интеллектуальная транспортная система)

С развитием городского строительства проблема транспортных заторов становится все более серьезной. Интеллектуальная транспортная система (ITS) как интегрированная информационная, коммуникационная и контрольная технология, широко применяется в городском управлении. ITS может в реальном времени отслеживать транспортный поток, прогнозировать транспортную ситуацию и динамически регулировать транспортные сигналы, эффективно решая проблему заторов. Кроме того, с помощью технологий车联网 (V2X), транспортные средства могут обмениваться информацией, повышая безопасность дорожного движения. В будущем, с развитием 5G и искусственного интеллекта, интеллектуальная транспортная система станет еще более интеллектуальной и автоматизированной, способствуя созданию умного города.

#### 6. Речь руководителя (отчет о работе)

Дорогие коллеги:

Доброе утро! Очень приятно сегодня собраться с вами на собрании, чтобы вместе вспомнить прошлое и посмотреть в будущее. В 2024 году мы столкнулись с многими вызовами, но именно благодаря вашим усилиям и поддержке компания смогла стабильно развиваться. В новом году я надеюсь, что мы сможем продолжать发扬团队合作精神, быть смелыми в инновациях и преодолевать трудности. Мы сосредоточимся на продвижении цифровой трансформации, расширении международных деловых связей и повышении влияния бренда. Верю, что只要我们齐心协力, будущее обязательно будет более ярким! Спасибо вам!

#### ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА

##### ЧАСТЬ 1. Теоретические вопросы (проверка ЗНАНИЙ)

Ответьте письменно на следующие вопросы:

Что такое эквивалентность в переводе? В чём различие между полной и частичной эквивалентностью?



Что такое трансформация в переводе? Какие виды трансформаций вы знаете?

Объясните понятие «функциональный подход» в теории перевода.

В чём заключается специфика перевода терминов в научных и технических текстах?

Раскройте различия между устным и письменным переводом.

Какие существуют стратегии перевода культурно-специфических реалий?

Объясните понятие «переводческая компрессия» и приведите примеры.

Назовите этапы переводческого процесса и охарактеризуйте каждый из них.

Задание:

Внимательно прочитайте приведённый ниже китайский текст и его перевод. Выполните анализ, ответив на следующие вопросы:

Какие переводческие приёмы были использованы?

Сохраняется ли смысл оригинала?

Есть ли случаи потери информации или искажения смысла?

Какие альтернативные переводы вы можете предложить?

Какой стиль текста — научный, публицистический, художественный и т. д.? Адекватно ли он передан?

原文 (китайский текст):

随着社会的发展和人们生活水平的提高,越来越多的人开始关注健康问题。健康不仅仅是没有疾病,更是一种身体、心理和社会适应能力的良好状态。因此,保持健康需要全方位的努力,包括合理的饮食、适量的运动和积极的心态。

Перевод (русский перевод):

С развитием общества и повышением уровня жизни всё больше людей стали уделять внимание вопросам здоровья. Здоровье — это не только отсутствие болезней, но и хорошее состояние тела, психики и способность адаптироваться к социальной среде. Поэтому для поддержания здоровья необходимо прилагать усилия в разных направлениях: правильно питаться, заниматься спортом и сохранять позитивный настрой.

ЧАСТЬ 3. Практические задания (проверка ВЛАДЕНИЯ)

Задание 1. Переведите следующий отрывок на русский язык:

原文:

随着信息技术的发展,人工智能在翻译领域的应用越来越广泛。机器翻译虽然提高了效率,但仍然难以完全替代人工翻译,特别是在涉及文化内涵、语言风格等方面。

Задание 2. Переводческий анализ — научный стиль

原文 (на китайском языке):

气候变化是当今全球面临的最严峻挑战之一。大量的研究表明,温室气体的排放是导致全球气温上升的主要原因。为了减缓气候变化的影响,世界各国正在积极推动绿色能源的发展,如太阳能、风能和水电等。同时,科学家们也在不断研究碳捕捉与储存技术,以期实现二氧化碳的有效控制。

Перевод (на русский язык):

Изменение климата — одна из самых серьёзных проблем, с которыми сегодня сталкивается весь мир. Многочисленные исследования показывают, что выбросы парниковых газов являются основной причиной повышения глобальной температуры. Для смягчения последствий климатических изменений страны мира активно развивают «зелёную» энергетику, включая солнечную, ветровую и гидроэнергию. Одновременно учёные продолжают исследования в области технологий улавливания и хранения углерода, чтобы эффективно контролировать уровень выбросов CO<sub>2</sub>.

Задание для анализа:

Какие особенности научного стиля прослеживаются в оригинале?

Сохранил ли перевод научную терминологию и структуру?

Есть ли в переводе смещения смысла, упрощения или интерпретации?

Какие фразы можно было бы перевести иначе — точнее или более естественно?

Какой переводческий приём применён в последнем предложении?

Сформулируйте ваш собственный вариант перевода абзаца.

Задание 3.

原文 (Художественный текст на китайском языке)

在山脚下的小村庄里,住着一位年迈的木匠。他每天清晨都会拿起他那把用了几十年的锯子,慢慢走到村口的老榆树下。他不再为生计奔波,只为内心的安宁。他用心雕刻每一块木头,仿佛每一刀都是与岁月的对话。有一天,一个外地旅人路过,看见老人正在雕刻一只木鸟。他好奇地问:“这鸟会飞吗?”老人笑着说:“不会飞,但它能带你回到你遗忘的梦里。”旅人不解,却被老人的眼神所打动。他买下了那只木鸟,走之前说:“谢谢你,也许有一天,我真的会飞。”老人没有回答,只是继续低头打磨着手中的木鸟。

Корявый перевод на русский язык:

В деревне, где есть гора, живёт старик, который он делает дерево. Каждый утро он идёт к дереву и работать с нож. Он уже не работать для денег, а просто хочет тишину. Он делает дерево птица, и он думает с временем.

Один человек走过, он看见老人 и спрашивает: “эта птица летать будет?”

Старик улыбается и говорит: “она не летит, но она может в твой сон возвращаться.”

Человек не понимать, но ему нравится лицо старика. Он покупает птицу и говорит: “может быть я тоже лететь смогу.”

Старик ничего не говорит, только продолжать делать птица.

Задания к переводу:



Найдите грамматические и лексические ошибки в переводе.  
 Какие стилистические и художественные средства утрачены?  
 Попробуйте переформулировать перевод, сохранив художественность.  
 Как бы вы перевели метафору «仿佛每一刀都是与岁月的对话»?  
 Что означает фраза “也许有一天，我真的会飞” в контексте? Как передать её смысл?

#### ЧАСТЬ 4. Творческое задание

Выберите один из следующих вариантов:

Напишите краткое эссе (на русском или китайском языке) на тему:

«Роль переводчика в межкультурной коммуникации»

Подготовьте устное мини-выступление (до 3 минут) на тему:

«Какие ошибки в переводе китайских иероглифов могут привести к искажению смысла?»

#### РЕФЕРАТ. Примерная тематика:

Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика)  
 Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике  
 Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий  
 Специфика текстовых жанров в устном переводе  
 Переводческий анализ текста (при письменном переводе)  
 Основные особенности перевода научно-популярной прозы  
 Специфика перевода научной прозы  
 Специфика перевода рекламных текстов  
 Автоматический перевод: достижения и проблемы  
 Специфика перевода научно-технических текстов  
 Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов  
 Специфика перевода религиозных текстов  
 Специфика перевода философских текстов  
 Специфика перевода текстов по социологии  
 Специфика перевода текстов по истории  
 Герменевтические аспекты перевода  
 Переводческая скоропись  
 Основные способы перевода фразеологизмов  
 Основные способы передачи безэквивалентной лексики  
 Специфика перевода как вида языкового посредничества  
 Понятие единицы перевода  
 Культурологические аспекты перевода  
 Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке  
 Основные вехи истории переводческой деятельности в России  
 Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы  
 Понятие эквивалентности перевода  
 Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова  
 Основные классификации переводов  
 Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)  
 Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов  
 Понятие переводческого соответствия Принципы классификации переводческих соответствий  
 Выбор соответствия при переводе  
 Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц  
 Передача фразеологизмов в художественном переводе  
 Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций  
 Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)  
 Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе  
 Прагматическая адаптация перевода  
 Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода  
 Понятие нормы перевода Основные виды нормативных требований к переводу

#### УСТНЫЙ ОПРОС. Примерный перечень вопросов:

Раздел 1. Общие положения теории перевода

Что такое перевод и в чём заключается его цель?

Назовите основные виды перевода. Чем они различаются?

Чем отличается перевод с китайского языка от перевода с европейских языков?

Что такое эквивалентность перевода? Приведите примеры.

Назовите и охарактеризуйте уровни эквивалентности (по Комиссарову).

В чём состоит роль переводчика в межкультурной коммуникации?

Назовите особенности двуязычной коммуникации в условиях перевода.

Раздел 2. Единицы перевода и переводческие трансформации

Что такое единица перевода?

Приведите примеры единиц перевода на уровне слова, словосочетания и предложения.

Назовите основные виды переводческих трансформаций.

Объясните понятие «антонимический перевод» и приведите пример.

Когда и почему применяется добавление и опущение в переводе?  
 Какой тип трансформаций чаще используется при переводе с китайского языка?  
 Переведите фразу 你别管了 и поясните, какая трансформация использована.  
 Раздел 3. Лексические и грамматические особенности китайского языка в переводе  
 Какие трудности вызывает перевод китайских безэквивалентных слов?  
 Объясните роль иероглифов-омонимов в затруднении перевода.  
 Какие грамматические категории отсутствуют в китайском языке и как это влияет на перевод?  
 Как переводятся китайские модальные частицы (吧, 呢, 啊) на русский язык?  
 Почему важно учитывать порядок слов в китайском предложении при переводе?  
 Приведите примеры частиц или конструкций, которые требуют пояснительного перевода.  
 Объясните трудности перевода конструкции 把 и 给.  
 Раздел 4. Стилистика и прагматика перевода  
 Что такое стилистическая адаптация и когда она необходима?  
 Назовите и охарактеризуйте стили китайского языка.  
 Как переводить художественные образы и метафоры?  
 Почему важно учитывать прагматический аспект высказывания?  
 Как перевести китайскую пословицу: 塞翁失马, 焉知非福?  
 Переведите фразу «他是我们公司的老黄牛» и объясните выбор стратегии.  
 Как адаптировать фразеологизмы в официальной речи?  
 Раздел 5. Перевод специализированных текстов (научных, технических, деловых)  
 Назовите особенности перевода научных текстов с китайского языка.  
 Какие лексические черты характерны для технических текстов?  
 В чём сложность перевода официально-деловой лексики?  
 Что такое терминологическая эквивалентность?  
 Как передаются даты, имена и адреса в деловой переписке?  
 Приведите пример кальки в переводе технического текста.  
 Переведите и прокомментируйте: 根据合同条款, 本公司有权提前终止合作.  
 Раздел 6. Практика перевода и переводческие ошибки  
 Что такое переводческая ошибка и какие их виды существуют?  
 Приведите примеры грамматических ошибок в переводе.  
 Что такое ложный друг переводчика? Пример на китайском.  
 Почему важно учитывать культурные реалии при переводе?  
 Как оценить адекватность перевода?  
 Приведите пример искажённого смысла при дословном переводе.  
 Назовите основные этапы редактирования переведённого текста.

#### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос  
 Тест  
 Коллоквиум  
 Перевод текста  
 Реферат  
 Курсовая работа

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие                                                                  | Издательство, год         |
|------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Л1.1 | Виноградов В.С.     | Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие | М.: ИОСО РАО 2001         |
| Л1.2 | Комиссаров В.Н.     | Современное переводоведение: курс лекций                                  | М.: ЭТС 1999              |
| Л1.3 | Латышев Л.К.        | Технология перевода: учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.        | М.: Академия 2005         |
| Л1.4 | Швейцер А.Д.        | Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты: учебное пособие               | М.: Наука 1988            |
| Л1.5 | Ростовцев В.А.      | Теория перевода китайского языка: Учебное пособие                         | М.: Военный институт 1977 |

#### 6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

##### 6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1 Современное переводоведение и методика обучения переводу развиваются в русле компетентностного подхода, который ориентирован не столько на усвоение суммы теоретических знаний, сколько на формирование профессиональных компетенций будущего переводчика. В условиях глобализации и межкультурной коммуникации переводчик должен обладать комплексом умений и навыков, позволяющих эффективно решать реальные переводческие задачи, что и обуславливает актуальность компетентностно-ориентированных образовательных технологий в обучении теории перевода.



|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.3.1.2                                                                           | Компетентностный подход в обучении переводу предполагает формирование переводческой компетенции, которая включает лингвистическую, коммуникативную, социокультурную, дискурсивную, стратегическую и профессионально-технологическую компетенции. Теория перевода в этом контексте рассматривается не как абстрактная система понятий, а как инструмент осмысленного анализа и обоснования переводческих решений.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6.3.1.3                                                                           | К числу компетентностно-ориентированных образовательных технологий в теории перевода относятся проблемное обучение, кейс-метод, проектная деятельность, контекстное обучение, а также использование цифровых и интерактивных технологий. Проблемное обучение предполагает постановку перед обучающимися переводческих задач, не имеющих однозначного решения, что способствует развитию аналитического мышления и способности применять теоретические положения на практике. Например, при анализе переводческих трансформаций студенты не просто запоминают их классификации, а обосновывают выбор конкретных приёмов в зависимости от коммуникативной ситуации. |
| 6.3.1.4                                                                           | Кейс-метод широко используется для формирования профессиональной рефлексии. В рамках данной технологии обучающимся предлагаются реальные или смоделированные переводческие ситуации (перевод художественного текста, официально-делового документа, медиатекста), которые требуют комплексного применения теоретических знаний, анализа исходного и переводного текста, а также оценки качества перевода. Такой подход способствует развитию способности принимать обоснованные переводческие решения и нести за них ответственность.                                                                                                                             |
| 6.3.1.5                                                                           | Проектная деятельность в обучении теории перевода направлена на формирование навыков самостоятельной исследовательской и аналитической работы. Студенты могут выполнять проекты, связанные с анализом переводческих стратегий, сравнительным изучением оригинала и перевода, исследованием переводческих ошибок или переводческих норм. Это позволяет интегрировать теоретические знания с практикой и формировать навыки профессиональной самооценки.                                                                                                                                                                                                            |
| 6.3.1.6                                                                           | Особое значение имеет контекстное обучение, при котором теория перевода изучается в тесной связи с будущей профессиональной деятельностью. Теоретические понятия (эквивалентность, адекватность, переводческая норма, функциональный подход) вводятся и осмысливаются через анализ конкретных текстов и переводческих ситуаций, что повышает мотивацию обучающихся и способствует более глубокому пониманию материала.                                                                                                                                                                                                                                            |
| 6.3.1.7                                                                           | Таким образом, компетентностно-ориентированные образовательные технологии в теории перевода обеспечивают переход от репродуктивного усвоения знаний к активному формированию профессиональных компетенций переводчика. Они способствуют развитию критического мышления, переводческой рефлексии и готовности к реальной профессиональной деятельности, что делает их неотъемлемой частью современной системы подготовки переводчиков.                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 6.3.2.1                                                                           | В соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и в целях реализации образовательной программы по дисциплине «Теория перевода» в образовательном процессе используются следующие информационно-справочные системы и программное обеспечение:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6.3.2.2                                                                           | Информационно-справочные и электронно-библиотечные системы:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6.3.2.3                                                                           | Электронно-библиотечная система (ЭБС), используемая в образовательной организации и обеспечивающая доступ обучающихся к основной и дополнительной учебной и научной литературе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 6.3.2.4                                                                           | ЭБС «Юрайт».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6.3.2.5                                                                           | ЭБС «Лань».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6.3.2.6                                                                           | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6.3.2.7                                                                           | Национальная электронная библиотека (НЭБ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6.3.2.8                                                                           | Справочно-лексикографические ресурсы:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 6.3.2.9                                                                           | Электронные и онлайн-словари и справочники общего и специального назначения (в том числе толковые, двуязычные и многоязычные словари).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 6.3.2.10                                                                          | Лингвистические корпуса текстов (включая Национальный корпус русского языка и параллельные корпуса).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6.3.2.11                                                                          | Программное обеспечение общего назначения:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6.3.2.12                                                                          | Операционные системы, поддерживаемые образовательной организацией (Windows, macOS, Linux).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6.3.2.13                                                                          | Офисные программные пакеты для работы с текстовыми и презентационными материалами (Microsoft Office, LibreOffice или аналоги).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 6.3.2.14                                                                          | Программные средства для просмотра и обработки электронных документов (PDF-файлов).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6.3.2.15                                                                          | Браузеры для доступа к информационно-образовательным ресурсам сети Интернет.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6.3.2.16                                                                          | Специализированное программное обеспечение (при наличии и по мере необходимости):                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |



|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.3.2.17 | Системы автоматизированного перевода и переводческой памяти (CAT-tools).                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 6.3.2.18 | Средства машинного перевода и программные сервисы для сопоставительного анализа переводов.                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.3.2.19 | Программные средства проверки орфографии, грамматики и стилистики текста.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6.3.2.20 | Использование указанных информационно-справочных систем и программного обеспечения обеспечивает реализацию требований ФГОС ВО, способствует формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, а также поддерживает самостоятельную и аудиторную работу в рамках освоения дисциплины |

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1  | Для реализации дисциплины «Теория перевода» и обеспечения соответствия требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования образовательная организация располагает необходимой материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий, предусмотренных учебным планом, а также самостоятельной работы обучающихся. |
| 7.2  | Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 7.3  | учебные аудитории, соответствующие действующим санитарно-гигиеническим и противопожарным нормам, оснащённые мебелью, обеспечивающей размещение обучающихся и преподавателя;                                                                                                                                                                                                          |
| 7.4  | аудитории, оборудованные техническими средствами обучения для проведения лекционных и практических занятий (компьютер, мультимедийный проектор, экран или интерактивная доска);                                                                                                                                                                                                      |
| 7.5  | компьютерные классы с доступом к сети Интернет и возможностью использования лицензионного программного обеспечения;                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.6  | рабочие места обучающихся, оснащённые персональными компьютерами или ноутбуками (при необходимости);                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.7  | программно-аппаратные средства для демонстрации учебных материалов, презентаций и мультимедийного контента;                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7.8  | доступ к электронно-библиотечным системам и информационно-справочным ресурсам, используемым при изучении дисциплины;                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7.9  | средства для организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7.10 | Материально-техническое обеспечение дисциплины обеспечивает возможность применения современных образовательных технологий, в том числе электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, в объёме, предусмотренном образовательной программой и требованиями ФГОС ВО.                                                                                                |

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины «Теория перевода» предполагает систематическую аудиторную и самостоятельную работу обучающихся, направленную на формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования. В процессе изучения дисциплины обучающимся рекомендуется:

##### 1. Работа на лекционных занятиях

Лекционные занятия направлены на формирование теоретических знаний в области переводоведения и понимание основных понятий теории перевода. В ходе лекций обучающимся следует:

внимательно слушать и конспектировать основные положения лекционного материала;  
фиксировать ключевые термины, определения и классификации;  
задавать уточняющие вопросы по изучаемым темам;  
использовать презентационные и раздаточные материалы, предоставляемые преподавателем.

##### 2. Работа на практических занятиях

Практические занятия ориентированы на применение теоретических положений теории перевода при анализе переводческих ситуаций и текстов. Обучающимся рекомендуется:

заранее готовиться к занятиям на основе лекционного материала и рекомендованной литературы;  
выполнять задания по анализу оригинальных и переводных текстов;  
аргументировать выбор переводческих стратегий и приёмов с опорой на теоретические концепции;  
участвовать в обсуждениях и коллективном анализе переводческих решений.

##### 3. Самостоятельная работа обучающихся

Самостоятельная работа является важной составляющей освоения дисциплины и направлена на углубление и систематизацию знаний. В рамках самостоятельной работы обучающимся рекомендуется:

изучать основную и дополнительную учебную литературу;  
работать с электронно-библиотечными системами и информационно-справочными ресурсами;  
выполнять задания по анализу переводческих примеров;  
готовить сообщения, доклады или письменные работы по отдельным темам дисциплины;  
готовиться к текущему контролю и промежуточной аттестации.

##### 4. Использование информационных и образовательных технологий

При освоении дисциплины обучающимся рекомендуется активно использовать электронную информационно-



образовательную среду образовательной организации, электронные курсы, презентационные материалы, а также программное обеспечение, предусмотренное рабочей программой дисциплины.

5. Подготовка к текущему контролю и промежуточной аттестации

Для успешного прохождения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающимся необходимо:

систематически повторять изученный материал;

соотносить теоретические положения с практическими примерами перевода;

использовать вопросы и задания для самоконтроля;

соблюдать требования к оформлению письменных работ, установленные образовательной организацией.

Последовательное выполнение указанных методических рекомендаций обеспечивает эффективное освоение дисциплины «Теория перевода» и формирование профессиональной готовности к дальнейшей переводческой деятельности.